

О.А.ТУРСУНОВА

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
(на основе узбекской стихосложений)

Автор мақаллада ўлттық тилдің ерекшелігі, өлең құрылысы, поэзиядағы музыкалық ырғақ туралы және оның тилдік материалға негізделетінін, яғни ол дауысты және дауыссыз дыбыстарға, дыбыстардың артикуляциясына, геминация, дыбыстардың қайталануына байланысты екевдігін мысалдар келтіре отырып талдау жасайды.

Yazar milli dilin özelligin, şiir yapısı, şiirdeki müzik hakkında ve onlann ünlü ve ünsüz seslere, seslerin tekrarlanmasına ilgili olduğunu örneklerle incelemiştir.

Национальный колорит выражается в языке, культуре, быту, обычаях и традиции народа. Когда речь идёт о национальной духовности, прежде всего представляем формы литературы, в которых отображаются национальный язык и национальный дух. Одной из древних форм литературы считается форма стихотворного размера в поэтике. Система стихотворного размера, основанного на одинаковом количестве слогов, существует ещё в древности. Древние корни данной системы встречаются в произведении Махмуда Кашгари «Дивану лугатит турк» («Сборник- тюркских слов»). В этом произведении песня называется кошук (в настоящее время кушик) [1].

Поэзия объясняется терминами, которые сами требуют объяснения, а часто и вовсе необъяснимы. Поэзия представляет сущность предметов, их идеи не отвлеченно, а конкретно, то есть в образе посредством слова [2].

Как известно, в любой поэзии имеется музыкальный ритм. Нам представляется что Махмуд Кашгари именно по этой причине употребляет слово «кошук» - «песня». По проблемам данной поэтической системы проводилось много исследований, но её фонопоэтические аспекты ещё не изучены.

Музыкальность в поэзии основывается на материале языка. Она связана со следующими аспектами национального языка: фонопоэтические особенности выстраивания согласных и несогласных звуков; артикуляция звука; геминация, повторы звуков; ударение и пауза, их влияние на смысл стиха.

«Интонации стиха присущ оттенок музыкальности. Она связана со смыслом и выразительной силой слова. Музыка стиха рождается в соединении звучания и смысла, в слитности звуков и выражаемой мысли. Поэтическая музыка опирается на ритмический строй, а ритм зависит не от синтаксиса, а, наоборот, он сам воздействует на синтаксический строй посредством метра» [3]. Способы выравнивания когнитивного диссонанса в переводе поэтических произведений.

Поэзия характеризуется стройным ритмом, выраженным в законах стихотворения - в метрических единицах. И в их разнообразных соединениях Ритмическая структура образует "скелет" поэтической) смысла, это "плоть и кровь" стихотворения. "Плоть и кровь" поэтического произведения - это специфическое мировидение, тот особый угол зрения недействительность, который избирает поэт [4].

При создании поэтического произведения, любой язык исходит из своих особенностей. Звуковые особенности и поэтические явления данного языка определяют сущность поэтического текста. Они в какой-то степени усиливают смысл и понимание поэтического текста. Поэтический текст оценивается влиянием названных аспектов.

Под усилением смысла понимается переход (превышение) предмета и знаков движения определенных потенциальных границ, продолжительность, тембр звуков, воздействие мысли говорящего.

Место и роль системы фонетики стихотворного размера силлаб-ритмик (*изометрик*) определяется тем, как она служит функционально-стилистическим задачам понимания мысли языка. Только в таком случае она будет иметь значение в развитии языка и общества. По мысли Н.И. Жинкина, "звуковой спектр имеет эквивалент в виде акустической мощности. Ансамбль же таких мощностей, составляющих фонетическое слово, образует специфическую • цельность, обладающую своими собственными признаками. Вот почему оно - знание речи может происходить не только по спектрам, но и по слоговым ансамблям. Такое ансамблевое опознание, вероятно, более экономно и быстро, чем форматное" [5]. Необходимо отметить, что фонетические . соединения не всегда выполняют одинаковые семантико-методические задачи. Например, это заметно при растяжении и повторяемости звуков. Растяжение произношения звука «а» может выполнять разные задачи и отображать следующий смысл:

1. Призывы и повеление:

А-ай-золимлар, зулмни кой. (Хамза Хакимзаде Ниязи) (В переводе: А-ай, тираны, хватит гнета.)

2. Вопросы и удивления:

Сиздан кутга-ан эдим ёр.(Икбол Мирзо)

3. Повеления, сожаления, страдания: Тил тегизма, менинг наслимга, Дахо туккан хар йили онам,

Отам фака-а-а-т пода бокмаган. (Фарида Афруз)

(В переводе: Не коснись языком моего рода,

Гениев рожала каждый год мама,

Папа лишь не был чабаном)

В данном примере растяжение согласных звуков «а», «и», «у» эстетически сильно влияет на слушателя, такое растяжение звуков создает как бы их вибрацию ритмическое колебание звука и вследствие чего возникает равномерное ритмическое движение звука.

Как отмечает Л.С. Выготский: "Из объективного анализа формы, не прибегая к психологии, можно установить только то, что звуки играют какую - то эмоциональную роль - значит, обратиться за объяснением этой роли к психологии"[6]. В следующих примерах тоже колебание и растяжение согласных звуков способствует переносу поэтической нагрузки:

Илдиз окаётир багирларимга,
Ишк окаётир томирларимда..
Нахотки Сиз учун новдаларини
Пайвандлаб куйдингиз томирларимга!
Утти, утти, утти-ёвв..
Хамма утиб кетти-ёвв..
Ул сарвиноо-оз утмади-увв.. (Р.Мусурмон.)

(Любовь течёт в моих жилах, всё передо мной прошло, но моя стройная красавица не проходила.)

Здесь разделение и колебание звуков несут в себе разный смысл. К примеру, в слове «ишк» ("любовь") колебание и отражение звука «ш» является важной частью, определённым сигналом. В данном случае некое предупреждение и требует от слушателя особого внимания именно к этому слову. Повторение слова «утти» ("прошла") и форма её части «-ёвв» отражает мучение и стоны говорящего. Растяжение слова «сарвиноо-оз» ("красавица") через «о», также колебание слогов слова «утмади-увв» ("не проходила") как бы несут в себе информацию о - душевных страданиях и сильной безответной любви.

Существуют различные термины для названия фонетической единицы поэтическом тексте: "квазиморфема" (С. Ф. Гончаренко), "символ" (В. В. Виноградов), "поэтическая глосса" (Р. Якобсон), "экспрессема" (В. П. Григорьев), "слово-образ", - "поэтема" (В. Г. Руделев . и А. Л. Шарандин). Терми "квазиморфема" называет, на наш взгляд, единицу промежуточного характера которая - объемно - располагается между фонемой/звуком и лексемой/лексемой, Термины "символ", "поэтическая глосса", "экспрессема", "слово-образ" и "поэтема" в большей степени указывают на слово-текстем, но слово, реализованное поэтическом тексте [7]. Поэтому Казарин опирается на термин текстотфонема, обозначающий и называющий особую фонетическую единицу, реализованную в составе типового (аллитерационного, анаграмматического) звукокомплекса и/или в составе текстоморфа, и/или в составе лексемы слова-текстемы. Текстотфонема таким образом, единица и явление одновременно текстовое, эстетическое и культурное. Звукоассоциативный, звуко-смысловый ряд (фонолексическая парадигма) охватывает различные дискурсивные и структурные единицы и части поэтического текста: рифму, строфу, целый текст» [7].

Разные возможности и средства языка, конечно, развиваются в связи менталитетом, психологическим состоянием адресата и адресанта. Они отображают образ жизни, особенности сознания, мышления и жизненного пространства, эстетический вкус, представления данных субъектов.

Вышеназванные средства языка обеспечивают его важным смысловым продуктом и поэтому являются важным фактором в развитии лингвистики.

«Что широкое и искусное употребление писателем самых разнообразных видов эвфоничных средств определяет индивидуальную, свойственную лишь этому автору манеру звуковой инструментовки. Искусно использованы несколько эвфоничных средств одновременно, усиливают, дополняют друг друга и создают мелодичный перезвон глухих и звонких, гласных и согласных, шумных и сонорных звуков, созвучных звукосочетаний, однозвучных слов, что составляет неповторимую гармонию произведения [8]. Говорящий исходя из своей поэтической цели выбирает разные материалы для своего текста из этого языка основывается на базе данного языка. Значит литература начинается с языка. Как не бывает бесцветного изображения; музыки без ритма, так и не может быть литература без языка [9].»

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кашгари Махмуд*. «Дивану лугатит турк» («Сборник тюркских слов»). 3 т-х, Т.1.- Ташкент, 1963. -103с.
2. *Потебня А.А.* Теоретическая поэтика. - М.: "Высшая школа", 1990. - 342с.
3. <http://www.podrobnee.ru/microhu/referat.php?url=microhu/disk/Literature/li7063.htm> 3
4. *Алякринский О.А.* Поэтический- текст и поэтический смысл// Тетради переводчика. - М: 1984,- С.20-32.
5. *Жинкин Н.И.* Язык - речь - творчество. М., 1998. - 227 с.
6. *Выготский Л.С.* Психология искусства. Минск, 1998.- 139с,
7. *Казарин Ю.В.* Анаграмма как способ смысловыражения-в поэтическом тексте//Гуманитарные науки. Выпуск 3. № 1.7(2001) Филология [http://prcdceedings.usu.ru/base=mag/0017\(01_03001\)/content.jsp.showArticle](http://prcdceedings.usu.ru/base=mag/0017(01_03001)/content.jsp.showArticle).
8. *Надежда Стулак*. Фонетический компонент в образной системе поэтической произведения <http://www.lnggru.ru/art>
9. *Шарафутдинов О.* Адабиёт тилдан бошланади // Узбекистон адабиёти ва санъати.- 1986.- 5 сентябрь.

REZUME

О.А. TURSUNOVA (Andizhan)
PHONETIC PECULIARITIES OF POETIC TEXT
(ON THE BASE OF UZBEK VERSIFICATION)

The article deals with the national language differences, versification, musical rhymes in poetry, based on the language material, as well as vowels and consonants, sound articulation, and etc.